

动结式“V 错”及日语的对应表达

刘璐

(湖南大学外国语学院, 湖南省、长沙市, 410082)

摘要: 动结式作为中文特有的语法结构, 因其独特的句法和用法备受研究者的关注。在中文和日语中都存在表示动结式结构的结果复合动词, 二者之间既有共同点, 也有不同。通过语料考察发现, 中文的“V 错”结构在日语的对应表达中除结果复合动词的表达外, 也存在着更加灵活的表现形式。目前关于动结式“V 错”和对应的日语表达的研究为数不多, 因而本文主要探讨考察动结式“V 错”及日语的对应表达之间的关系。

关键词: V 错; 复合动词; 对应表达;

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

一、引言

动结式作为中文特有的语法结构, 因其独特的句法和用法备受研究者的关注。动结式由表示动作的动词和表结果的动词或形容词构成。在修饰动词时, 少数形容词既可以作状语又可以作补语。“错”作为其中之一在表达上也具有特殊性。在中文和日语中都存在表示动结式结构的结果复合动词, 二者之间既有共同点, 也有不同。本文通过语料考察发现, 中文的“V 错”结构在日语的对应表达中除了结果复合动词的表达外, 也存在着更加灵活的表现形式。

(1) 嫁错: 她总觉得嫁错了人, 这一辈子心里都不痛快。

彼女は、いつも嫁ぎ先を間違えた気がして、一生心が晴れない。

彼女は、嫁ぎ間違えた気がして、一生心が晴れない。¹

“V 错”结构与日语的表达存在着怎样的对应关系呢? 带着这一问题, 本文主要探讨考察动结式“V 错”及其与日语的对应表达之间的关系。

二、文献综述

由于形容词“错”表达上的特殊性和动结式的语义指向的复杂性, 当前相关研究主要集中在“V 错”与“错 V”的比较、“V 错”的类型归属及语义指向方面。李丹(2012)指出在语义表达上, 错 V 主要表达“不应该发生”、V 错主要表示“不符合动作或说话人的主观要求或客观需要”; 在词汇化倾向和主观性上, “错 V”高于“V 错”。张林艳(2015)对“V 错”结构中“错”的语义指向进行分析, 指出 V 后无宾语时语义指向动作本身; V 后出现宾语或者宾语提前作为话题或把字句时, 语义指向宾语。曹琳琳(2018)在语义指向上, 将张文中 V 错繁杂的分类进行重新分析, 提出 V 错中的错语义指向动作和宾语之间的“非理想化及物关系”。

中文和日语中都存在着结果复合动词这一形式, 关于二者的研究也备受研究者关注。目前中日学界关于中文结果复合动词的研究成果较多, 但中日结果复合动词的对照研究数量较少, 主要从词汇概念结构进行分析。代表的有望月圭子(1990, 2006), 申亚敏(2009), 望月圭子、申亚敏(2011)等。望月圭子(2018)从日语复合动词与中文结果补语的对比, 分析了日语复合动词的习得。

¹ 申亚敏, 望月圭子. 中国語の結果を表す複合動詞の分類と英語・日本語との対照コーパス. 多言語社会に貢献する言語教育学研究者養成プログラム報告 5 2007: 55

三、研究方法

通过对“V错”结构和中日结果复合动词的相关研究进行总结，发现现有的对照研究多是从结果复合动词角度进行分析，全面分析中文动结式和日语对应表达的研究较少，本文从中日互译的角度出发，明确中文动结式“V错”和日语表达的对应关系。

本文结合北京日本学研究中心的《中日对译语料库》收集的数据展开对照研究。《中日对译语料库》中既有文学作品也有政治报告，本文将数据来源限定为23篇文学作品。收集到“错”的用例合计609例，筛选出“V错”结构94例。根据原文和译文，整理分析“V错”结构和日语对应表达之间的关系。

四、研究结果

根据中日对译语料库收集的数据，除未翻译的三例外，“V错”结构可以翻译为复合动词、单纯动词、名词构造和意译四种情况。与日语的互译情况如表1所示。

表1 “V错”结构的互译情况

	复合动词	单纯动词	名词构造	意译	合计
用例数	32	31	20	11	94
使用率	34.04%	32.98%	21.28%	11.7%	100%

如表1所示，“V错”结构更多地翻译为单纯动词和复合动词，翻译为名词构造和不使用动词的意译情况也存在。接下来结合中日对译语料库收集的数据进一步分析每种形式的对应情况。

(一) 单纯动词的对应

从句法的角度看，翻译为单纯动词的例文有31例，占全体的34.04%。

表2 “V错”对应的单纯动词

V错	を+V	が+V	其他	合计
用例数	17	11	3	31
使用率	64.84%	35.48%	9.68%	100%

I を+V

“を+V”即谓语动词为他动词的情况，通过“名词+を+V”结构表达“V错”的含义。“名词+を+V”结构即“宾语+を+V”结构。如下例(2)(3)。

(2) 黎江茫然四顾，见屋里没有别人，便怀疑自己走错了人家，他不禁疑惑地问：“方丹在家吗？”「誰に会いに来たの？」静かな声で聞かれた黎江は、呆然とあたりを見たが彼女の他には誰もいない。家を間違えたかと思って彼はたずねた。「方丹はいる？」

(3) “我给小鯤做了一件衣服，大概剪裁错了，怎么也弄不到一块去。”「鯤の洋服を作ったんだけど、裁ち方をまちがえたらしい。縫い目がどうしても合わないんだ」。

例(2)中“走错了人家”这一表达对应“家を間違えた”。从语义指向分析，“错”指向句子的宾语“人家”，译文中他动词“間違える”也指向“家”。例(3)“剪裁错”对应“裁ち方をまちがえた”，从语义指向看，译文用他动词“間違える”指向“裁ち方”。

II が+V

谓语动词是自动词的情况，“名词+が+V”的结构表示“V错”的含义。根据名词对应的成分不同，还可以细分为两种：

第一种是“动词的宾语+が+V”，有5例。例(4)用自动词“間違う”表达“错”的含义，“いいかたが間違っていた”表示“说错了话”。

(4) 卢嘉川不说话了，他好像陷在沉思的状态中，目不斜视，苦苦地思索着什么。道静悄悄地望着他，不明白是不是自己说错了话。芦嘉川はなにもいわなかった。かれは、なにか深い思いにふけているようだった。目は宙を見つめ、思案にくれているようだった。道静は、そっとかれを見て、じぶんのいいかたが間違っていたのかと心配した。

另外一种是将“V错”结构用“动词的主语+が+V”，有6例。如例(5)通过“主语+が+V”结构，语义指向的对象变为主语。

(5) “怎么，我说错了？”「あれ、おれ間違ってるかい」

III其他

除上述“を+V”和“が+V”两种结构外，也存在其他使用单独动词的情况。

(6) 为了求得一种心理上的平衡，她一边在苦棚里忙着，一边扬声对屋里的婆婆说：“妈呀，您得便去詹姨那儿招呼一声——小莲蓬衣兜里装着药呢，让詹姨按药袋子写的哄小莲蓬吃药，可别吃错了！”さっきまでの気まずさを払いのけようと、彼女は小屋で忙しく立ち働きながら、わざと声をあげて、家にいる姑に気軽そうに頼んだ。+++「おかあさーん。お向かいのおばさんにちょっと伝えてもらえませんか。小蓮蓬のポケットに薬が入ってますから、そこに書いてあるとおり、まちがえずにあの子に薬をやってくださいって」

(7) 在西边屋呆着的公公听到外边闹得不象话了，只好踱了出来，训斥李铠说：“有你这么说话的吗？四十多岁的人了，一点涵养也没有！甭说人家是好心好意，就是找错门的生人，也不能象你这么说话！”西側の部屋にいた舅が、この騒ぎに出て来て、頭ごなしに息子を叱りつけた。+++「そんな口の利き方があるか。もう四十幾つだというのに、人間がさっぱりだ。人さまは好意で来てくださったんだよ。たとえ見知らぬ人が間違えてたずねてきたとしても、そんな口の利き方は許されんのだぞ」

例(6)(7)中，表达“错”的含义的单纯动词主要发挥修饰作用。例(6)中“まちがえずに”作为连用修饰成分修饰“あの子に薬をやる”这一动作，例(7)中“找错门”翻译为“間違えてたずねてきた”，可以发现“間違える”语义指向动词“たずねる”表示的动作。

(二) 复合动词的对应

日语译文翻译为复合动词的情况有32例。根据复合动词的词性和用法，可以细分为“を+复合动词”“が+复合动词”以及“复合动词的名词形”三种情况。

表3 “V错”对应的复合动词

V错	を+复合动词	が+复合动词	复合动词的名词形	合计
用例数	8	8	16	32
使用率	25%	25%	50%	100%

I を+复合动词

“を+复合动词”与“を+V”结构相同，谓语动词为他动词。通过“名词+を+复合动词”结构表示“V错”的含义。名词成分即谓语动词的宾语，复合动词的语义指向宾语。

(8) 辛大妈说：“我先寻思着，小亮这行当真干错了，得打一辈子光棍儿啦，谁承想找着了这么好的一个姑娘……”「今まではね、小亮は仕事を選びまちがえた、これじゃ一生一人ものでいるしかないって思った。それなのにこんないい娘さんをみつけるなんてまるで夢のようよ……」

例(8)的“干错”翻译为“選びまちがえ”。从句式上看，“V错”结构的语义指向

对象为宾语“行当”，日语译文中用他动词“選びまちがる”指向宾语“仕事”。

II が+复合动词

“が+复合动词”也包含两种情况。一种是复合动词为自动词，只有两例。例(9)中“勘違い”是与事实不同的认识，表达“错”的意义的成分指向动作。

(9) 何叔叔是好人，何叔叔不会嫉妒。不，也许奚望讲的不对，我也猜错了。何さんはいい人だもの、嫉妬なんかするわけない。いいえ、ひょっとすると奚望の言ったことがまちがいで、あたしも勘ちがいしていたのかも知れな。

另一种情况是复合动词为他动词，省略动词的宾语，构成“主语+が+复合动词”形式。如例(10)“看错”译为“見そこなう”，“そこなう”是对“見る”这一事件的评价。

(10) 罗大方激动地说道，“这女人变坏了！我看错了人。……不爱我了没关系，可是她不该去追许宁。羅大方は思いつめた口調でいった。「あの女は、すっかり変っちゃまったんだ！ぼくは見そこなっていたよ……ぼくがきらいになったのならかまわわんが、許寧を追いかけるなんて許せない。

III 复合动词名词形

复合动词的名词形使用的情况占了复合动词使用情况的50%，从例句看，复合动词可以转换为相应的复合动词形式。

(11) “她说是要上天云山，你不会听错吧？”「あの人ほんとに天雲山に行くといったの、聞き違いじゃないでしょうね」私はまた身を起してきいた。

例(11)“聞き違い”是“聞き違える”的名词形，例句中的名词形表达“聞き違いじゃないでしょうね”可以转换为复合动词的表达形式“聞き違えないでしょうね”。

(三) 名词构造

名词句也分为三种情况。首先是动词作为连体修饰语，“错+名词+V”结构中将中文结构分为“V”和“错”两部分。例(12)中，中文“投错胎”在日语译文中用“まちがった親のところ”和“生まれた”对应“错”和“V”。从句式成分上看，“投错胎”中“错”指向动词“投”的宾语，译文中也用“まちがう”作为连体修饰语修饰宾语。

(12) 众人说，这父子俩有神神给传话哩。随随投错了胎，随随当根儿就是瞎老汉的儿哩。村人の言うには神様がふたりのあいだで言葉を取り次いでいるとか。随随はまちがった親のところに生まれたのであり、本来は盲のじいさんの息子になるはずだった。

此外，用名词表达“V错”的意义的情况也存在。如例(13)中日语译文直接用“間違い”表达中文“讲错”的含义。

(13) 买了寒暑表以后他的情绪完全扭转过来了，一路上给倪藻讲解寒暑表的原理，讲华氏、列氏和摄氏刻度。讲着讲着又忽然不讲了，因为他发现自己讲错了。寒暖計を買うと、倪吾誠の気分はすっかり好転し、歩きながら倪藻に寒暖計の原理や、華氏、列氏、摂氏の日盛の違いなどを説明していたが、途中で急に中断した。間違いに気付いたのだ。

最后是用“名词+形容词”的形式表达“V错”的含义。这种情况未出现动词，用形容词表达“错”的含义。这种情况的例子较少，只有两例。

(14) “哎，哎，少怀，这个算盘珠你拨拉错啦可。……”「おい、おい、少懷、その計算はちょっとおかしいぞ。……」

(15) 我去？这些年来，我什么时候和孙悦单独谈过话？我们是井水不犯河水，各自横流竖淌。多次到党委开会，她都坐得离我远远的。到我家里来跟我打招呼，眼睛也从来不看着我。奚流今天是哪一根神经搭错了？忘记了这些情况？ほんとに私が？こ

の数年来、孫悦と個別に話をしたことなんかあったかしら。私たちはお互いの領分を侵すことなく、それぞれ無関係にやってきた。党委員会はなんども開かれたけど、彼女はいつも私からずっと離れたところに座っていた。家に来てあいさつする時だって、私には目もくれない。溪流ったら、きょうは神経がおかしいんじゃないかしら。そんなことも忘れてしまったの？

例(14)“算盘珠拨拉错”译为“計算はちょっとおかしい”，直接用“おかしい”表达“错”的含义。例(15)中“神经搭错”译为“神経がおかしい”，用“おかしい”表达“V错”的含义。两例都省略了动词。

(四) 意译

没有对应的动词，意译的情况共有 11 例。例(16)“吃错药”除了字面含义之外，还可以表示行为态度异常的含义，此处意译为“どうかしたんじゃないのか”表达和平常不一样的情况更合适。例(17)“听错了”意译为“自分の耳を疑った”更为形象生动。

(16)“你吃错什么药了？”「おい、どうかしたんじゃないのか」

(17)“你说什么，男学堂收女学生！你还要去投考？”张太太吃了一惊，疑心她自己听错了话，便惊讶地问道。「なんですって、男の学校で女の学生を入れるんですって。それにおまえが応募するんだって？」張太太はびっくりして、自分の耳を疑った。

五、结论

本文分析了《中日对译语料库》中的例句，明确了对译情况。“V错”译为复合动词、单纯动词、名词结构和意译这四种类型。复合动词和单纯动词经常使用。名词结构也经常使用动词组合的形式。由此可见，日语的对应表达形式较为丰富，且多使用动词。从译文中发现有主体语义指向的情况，反映了译者对于“错”的语义指向的理解。本文从对译的角度考察中文“V错”结构和日语表达的对应关系，但并未探讨对应关系形成的原因。因此，本文对各部分的研究还有待深入。

参考文献

- [1] 申亚敏, 望月圭子. 中国語の結果を表す複合動詞の分類と英語・日本語との対照コーパス. 多言語社会に貢献する言語教育学研究者養成プログラム報告 5 2007.
- [2] 李丹. “错V”和“V错”[J]. 语文学刊, 2014(16):43-44+172.
- [3] 张林艳. 现代汉语动结式“V错”研究[D]. 辽宁大学, 2015.
- [4] 曹琳琳. “V错-错V”结构差异及认知解释[J]. 宜春学院学报, 2018, 40(01):80-83.
- [5] 望月圭子. 日・中両語の結果を表す複合動詞[J]. 東京外国語大学論集, 1990, 40: [13]-27.
- [6] 望月圭子. 補文関係をもつ VV 型複合動詞-日本語と中国語の対照から一[J]. 編)『言語研究におけるコーパス分析と理論の接点』, 2006: 51-68.
- [7] 申亚敏. 中国語結果複合動詞の意味と構造: 日本語の複合動詞・英語の結果構文との対照及び類型的視点から[D]. 東京外国語大学, 2009.
- [8] 望月圭子, 申亚敏. 日本語と中国語の複合動詞の語形成[J]. 汉日语言对比研究论丛第二辑》汉日对比语言学研究会(协作)会. 北京大学出版社, 2011: 46-72.
- [9] 望月圭子, モチヅキケイコ. 日本語教育における複合動詞の習得~ 英語の句動詞・中国語の補語との比較から~[J]. 東京外国語大学論集 (Area and Culture Studies), 2018 (96): 183-204.

The verb-resultative construction "V Cuo" and its correspondence in Japanese

Liu Lu

(College of Foreign Language Hunan University, Changsha / Hunan, 410082)

Abstract: As a unique grammatical structure in Chinese, resultative construction has attracted much attention due to its unique syntax and usage. There are resultative compound verbs in both Chinese and Japanese. They have both similarities and differences. Through corpus investigation, it is found that Chinese "V Cuo" structure has more flexible expression forms in Japanese besides the expression of resultative compound verbs. At present, there are few studies on the verb resultative "V Cuo" and its corresponding Japanese expression. Therefore, this paper mainly discusses the relationship between the verb resultative "V Cuo" and its corresponding Japanese expression.

Keywords: (内容字号:Arial 小五)V Cuo; compound verb ;correspondence in Japanese